



外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明

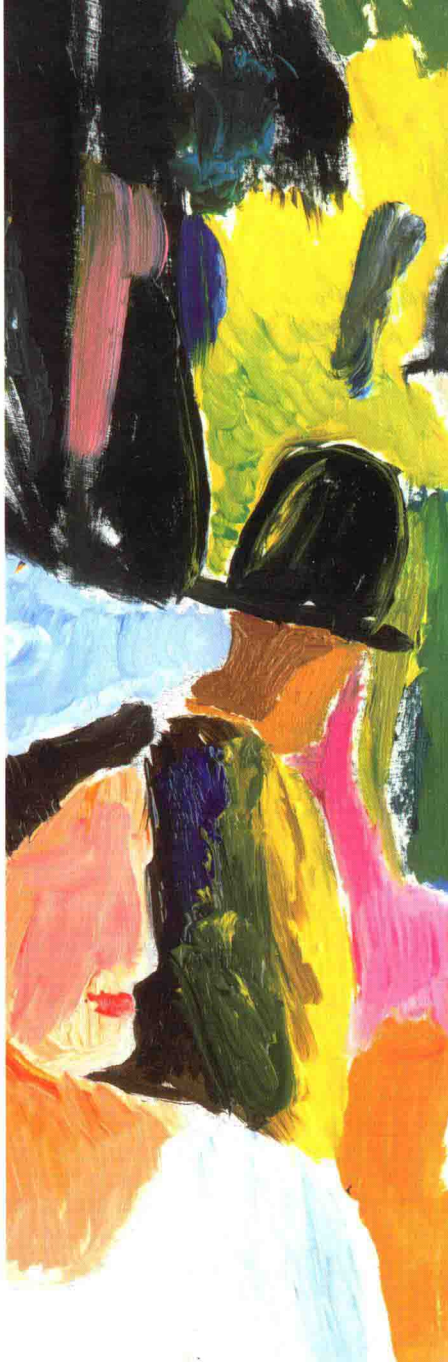
Madame Bovary
包法利夫人

Flaubert

福楼拜 著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明



Madame Bovary 包法利夫人



图书在版编目(CIP)数据

包法利夫人/(法)福楼拜著;吴泓缈导读.

—上海:上海外语教育出版社,2016

(外教社走近经典法语阅读系列)

ISBN 978-7-5446-4166-1

I. ①包… II. ①福… ②吴… III. ①法语—语言读物
②长篇小说—法国—近代 IV. ①H329.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第287549号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×1092 1/32 印张 13.875 字数 356千字

版 次: 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4166-1 / I · 0329

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总 序

法国文学丰富多彩，源远流长，许多具有代表性的文学思潮、流派和作家在世界文学史上占有极其重要的地位，他们的代表作是人类文化遗产中不可多得的精神财富，对我国广大文学爱好者产生着重要的影响。雨果、巴尔扎克、夏多布里昂等著名作家的代表作更是我们法语学习者的必读作品。

我们这一代人学习法语，可以说都经历过边学习语言边啃文学原著的过程。说“啃”一点也不为过，因为一段文字往往要反复回味好几遍，才能悟透其中的深意，所以直到现在，好些经典的描写或对白仍烂熟于胸。原著阅读既提高了语言水平，又加深了文学涵养，如果说学好法语有诀窍，那么读原著无疑应该算作重要的一条。

现在的法语学习者读原著明显少了，甚至有些法语专业的学生四年学下来，从未完整读过一本原著，这种现象的确值得深思。究其原因，可能有以下几点：一是不愿读。如今的学习者很“务实”，什么有用学什么，什么能帮助就业学什么，认为其他的全“无用”，抱有这种实用主义心态的学习者不在少数。二是不会读。文学作品不是语言教材，片面地追求词句的理解只会越读越枯燥、越读越累。三是无书可读。国内这两年出版的法语教材、语法类的书不少，而读物不多，文学原著就更少了，仅凭借图书馆、资料室的寥寥几本根本无法满足读者的需求。无书可读让我们这些积极鼓励学生阅读原著的老师们的也无可奈何。

为此，在中国法语教学研究会的大力倡导与上海外语教育出版社的大力支持下，我们推出了这套“外教社走近经典法语阅读系列”，第一批10本。这套书有以下几个特点：

(1) 名家名著，激发阅读兴趣。我们从浩瀚的法国文学史中挑选出最有影响的10位作家，他们均是各自时代、各自文学流派的代表人物；再从每位大师众多的作品中，选出了最能体现他们风格的一部传世之作。

(2) 名师导读，指导阅读方向。我们邀请了国内法语教学领域的10位教授为每部作品撰写精彩的导读文章。这些专家既是法语教学专家，又是法国文学研究的权威，他们的文章告诉您每部作品读什么、如何读。

(3) 实用注释，方便阅读查询。我们根据实际阅读的需要，理出了作品中主要疑难之处，包括历史背景、语言难点、拉丁词汇等，进行简明注释，帮助读者更好地理解原文。

(4) 精彩对译，提供阅读欣赏。我们从每部作品中挑选出若干经典片断，与精彩汉译进行对照，更凸现原文的魅力和译文的出彩。

(5) 作者生平，补充阅读信息。我们收集整理了大师们的生平，梳理成表，再现他们的传奇人生。

(6) 纯正朗读，丰富阅读方式。我们精心录制了每部作品精彩片段的录音，让您体验阅读名著的新方式，使您在反复听诵的过程中提高语言水平，掌握标准的语音语调。

希望我们的努力能让法语学习者找回阅读原著的激情，体会阅读的乐趣！

谁之罪？

——《包法利夫人》导读

吴泓缈

《包法利夫人》是居斯塔夫·福楼拜第一部得以发表的小说。

福楼拜生于1821年12月21日，是继巴尔扎克之后出现的法国批判现实主义作家（巴尔扎克卒于1850年，《包法利夫人》于1852年出版）。他的作品数量虽不多，但有好几部在法国文学史上占有重要地位，如《情感教育》、《三故事》和《布瓦尔和佩居榭》等都被视为法国文学的教科书。福楼拜的文笔独树一帜，影响了数代文豪：莫泊桑是他的亲传弟子，左拉和都德尊其为师；萨特、詹姆斯（英国小说家）、略萨（秘鲁作家）曾写文著书对其推崇；“新小说”作家和理论家也视他为先驱。在今天的法国文学界，对福楼拜的研究已蔚然成显学。

一本传世的好小说，首先是一种生命的体验。有人说，福楼拜的笔锋“像一把冰冷的手术刀”，纤毫毕露地解剖了包法利夫人的心脏，最后只剩下一具散发着砒霜味的尸体。然而，藏在追求客观、近乎于自然主义风格表象之下的，是一付悲天悯人的情怀，他说：“我就是包法利夫人。”这本书他写得很苦，花了四年零四个月，每天工作达十二小

时。他笔下所创造的包法利夫人，以追求浪漫爱情的名义，挑战男权社会秩序，无视金钱交换规则，最终不可避免地走向了毁灭。包法利夫人的悲剧，是理想与现实相脱节、主观与客观相分裂的悲剧，是浪漫主义追求与鄙陋的现实生活相冲突的悲剧。包法利夫人这个典型形象，具有超越时代的原型意义。

—

闺名为爱玛的包法利夫人，是殷实富农卢奥老爹的独养女，自幼丧母，十三岁时被父亲送到修道院，接受良好的教育。她学会了贵族子女的谈吐和仪态。修道院的单调生活反而刺激了少女的玫瑰色憧憬，她偷偷阅读描写恋爱婚姻、骑士佳人的作品。她读过《保尔和维吉妮》，喜爱司各特和拉马丁。她多愁善感，充满梦想，心慕贵族妇女的爱情生活，常想象自己能像那些腰身细长的女子一样，优雅地立在古老庄园的绿肥红瘦中，“引颈企望一个头盔上有白羽毛的骑士，胯下一匹黑马，从遥远的田野奔驰而来”。在与世隔绝的修道院高墙的阴影中，爱玛沉醉于中世纪的浪漫主义幻境。在她的头脑中，写满了“爱情”、“泪水”、“月光”、“哀伤”、“夜莺”之类的词汇。

爱玛回到父亲的农庄后，眼见的皆是村夫。这时她遇见一个外人：乡村医生查理·包法利。包法利20多岁时，曾由母亲作主娶了一位45岁的寡妇，纯粹是为了得到对方丰厚的嫁妆。该妇人又老又丑，对他管束极严。那天晚上，包法利给骨折的卢奥老爹出急诊，见到了正当妙龄、美丽动人、仪态高雅的爱玛。包法利医生情不自禁地爱上了她。医生的老妻十分敏感，整天指桑骂槐。包法利只得让步，不再去爱玛家，

只敢在心里嘀咕：“你能禁止我去看她，但是你能要我不爱她而爱你吗？”

不久，医生的老妻病逝，不苟求嫁资的包法利医生终于娶回了爱玛。他心满意足，“对他来说，宇宙的范围并不比她（爱玛）的丝绸衬裙大”。出诊归来，吃葱烧牛肉，啃苹果，喝红酒，“然后上床一躺，就打起鼾来了”；爱玛发现他的谈吐“像人行道一样平板”，守着这样一个胸无大志的丈夫，她体会不到想象中爱情那甜美的滋味。曾几何时，“这个男人的出现带来了刺激，这就足以使她相信，她到底得到了那种可望而不可及的爱情，而在这以前，爱情仿佛是一只玫瑰色的大鸟，只在充满诗意的万里长空的灿烂光辉中飞翔；——可是现在，她再也不能想象，这样平静的生活，就是她从前朝思暮想的幸福。”她甚至问自己：“我的上帝！我为什么要结婚呀？”

她对法定的婚姻关系提出质疑。然而，若想实现浪漫爱情的幸福，除了婚姻，别无他途。她必须指向并依附于一个男人，一个赐恩于灰姑娘的王子。虽然时代不同，处境不同，但心比天高、命比纸薄的女子的命运却往往是相同的：见到一个表面上看来不错的男子，她们以为机遇来了，可结婚后才发现丈夫是一个现实主义庸人。少女时代她们对浪漫爱情小说（例如今天的琼瑶小说）情有独钟，而此类小说最擅长的便是用貌似真实的虚幻取代现实：郎情妾意，海誓山盟，大团圆结局，这是它们共同的特征。“她爱大海，只是为了海上的汹涌波涛；她爱草地，只是因为青草点缀了断壁残垣。她要求事物投她所好；凡是不能立刻满足她心灵需要的，她都认为没有用处。”爱玛这个通过阅读浪漫传奇而形成的主体，“在灵魂深处期望意外发生”，“好像沉了船的水手……睁大一双绝望的眼睛……遥遥寻找白帆的踪影”。

获得理想男性的爱，成为女性获得幸福的唯一途径，可这样的理想男性在《包法利夫人》中并不存在。小说开头出现的包法利的父亲，颇有风流骑士的味道：一个风度翩翩的退役军医助理，“他长相漂亮，喜欢吹牛，靴子上的马刺总在铿锵作响，唇上胡和络腮胡子连成一片，手指上总戴着戒指，衣服穿得光彩夺目，外表看来像勇士，平易近人又像推销员。”包法利的母亲年青时狂热地爱上了他，对他百依百顺，并为他带来了六万法郎的嫁妆。可结果这家伙是个绣花枕头，志大才疏，干什么亏什么，挥霍光了老婆的嫁妆，然后便开始“追骚逐臭，碰到村里的浪女人一个也不放过，夜里醉得人事不省，满身酒气，从多少下流地方给送回家来”。其母只好忍声吞气，逆来顺受，为维持家用而东奔西忙，“就这样过了一辈子。”

一个不满足于“嫁汉嫁汉，穿衣吃饭”的浪漫女子，或曰如同包法利夫人这般有才有貌的女子，在福楼拜的笔下有两种结局：包法利夫人的结局和包法利母亲的结局（一辈子不嫁的结局不计在内）。包法利母亲最终屈服于男权社会法则：不能好好地“相夫”，至少认真地“教子”。包法利夫人却将这一切视之为平庸，她有着“更高级”的追求。

包法利似乎继承了母亲的角色，或者说这有点像一个宿命：他对夫人百般呵护，却怎么也换不来夫人的真心相爱。不过，从爱玛的角度讲，遇见一个包法利这样的男人或遇见一个像他父亲那样的男人，会有多大区别？爱还是被爱，处境固然有所不同，然而，人生的宿命和无奈，与浪漫小说中的煽情故事相比却显得那么灰暗。想到爱玛服毒自杀的惨淡结局，想到包法利父亲的逍遥自在，我们只能说世道不公。

将浪漫玫瑰移植到现实土壤，需要契机：包法利结识了昂代尔维利侯爵，后者邀请他们夫妇参加舞会。舞会在庄园举行。豪华的气派、红男绿女以及珠光宝气的舞会场面让爱玛昏昏然。一个潇洒的子爵邀爱玛跳舞，她幸福极了。她一直跳到凌晨，舍不得离开。回家路上，她捡到一个舞伴有意无意留下的缎烟盒，这成为她钟爱的念物。回到家里，爱玛竭力挣扎着不睡，以便回味、以便忘却又回归到平庸。她时时拿出缎烟盒来把玩，一如水晶鞋，缎烟盒亦是女阴的象征，这个符号表明女性的幸福在男权社会里只能与“性”联系在一起，女人惟一的事业和出路，就是嫁人——出卖或曰供奉“性”。然而，把玩水晶鞋的是王子，欣赏缎烟盒的是爱玛自己。

舞会给爱玛的生活打开了一扇可能之门：小说中的情景存在于另一个世界——上层社会，或曰巴黎。爱玛的脾气越来越坏，更加难以容忍“窝囊废”丈夫。“难道这种糟糕的生活要永远过下去？难道她永远不能跳出火坑？她哪一点比不上那些生活快乐的女人！她在沃比萨也见过几个公爵夫人，腰身都比她粗，举动也比她俗，她只有怨恨上帝太不公道的了。”她病了，责怪当地的气候，强烈要求搬家。搬家在此具有象征意义：在收拾东西时，她把结婚用的纸花扔进火里，“花烧起来，比干草还快。”她将进入另一个世界，那是她所期待的。

乔迁到荣镇后的头一餐晚饭，爱玛遇见了一位金发青年——公证人吉约曼手下的实习生莱昂。两人有着许多共同的爱好：旅行、音乐、浪漫主义小说和时兴的戏剧。恋情在以后的日子里悄悄生长，可年轻的莱昂生性羞怯，下了无数次决心也没敢表达；“至于爱玛，她并没有

问过自己是否爱他。爱情对她来说，应该突然而来，光彩夺目，好像从天而降的暴风骤雨，横扫人生，震撼人心，像狂风扫落叶一般，把人的意志连根拔起，把心灵投入万丈深渊。”这其实是她的初恋，她竭力抑制，并在莱昂面前表现得更加关爱丈夫，更加像一位贤妻良母。在内心痛苦难以排遣时，她会去教堂忏悔，想向神父倾诉一切，可冷漠的神父根本不给她说话的机会。爱玛一天天消瘦，脸色变得苍白如纸。

在莱昂的眼里，“她显得这样贤惠，这样圣洁不可侵犯，甚至连最渺茫的希望也烟消云散了。”“这种可望而不可及的情况，更把她抬高到了超凡入圣的地位。对他说来，他既然得不到她的肉体，她似乎也就摆脱了凡胎俗骨；在他心里，她总是高高在上，远离人间，好像成了仙的圣徒，令人目眩神迷地飞到九霄云外。这是一种纯洁的感情，它并不会妨碍日常生活的运行。人们培养这种感情，因为情也以稀为贵，有了这种感情可以使人得到的享受，远远少于失去这种感情给人所造成的痛苦。”与其这样痛苦下去，还不如放手，莱昂决定去巴黎上学。

人间常有的憾事：何不相逢未嫁时？生活中没有三流庸俗小说中那么多巧合，有的恰恰是时间错位：你“能够”的时候他不来，他来的时候你已“不能”。情场上的勇者可能是开了瓶塞的剩酒，可初恋的羞怯让人错失良机。婚姻已被火化去，在追求爱情的路上，飞蛾尚在犹豫。莱昂走了，爱玛追悔莫及。她时常昏倒，甚至咳血。悔恨在为飞蛾的宿命消除最后的障碍：在与莱昂相恋中，为了猜测对方是否爱自己，她已耗尽了心力和耐心。她在等待一个凭籍，一如瞌睡者需要一个枕头，至于那到底是枕头还是砖头，她并不在意。另一件人生的憾事：你所等来的，往往不是你所期许的。附近的一个庄园主罗道夫看中了爱玛，看出她的饥渴。罗道夫陪她参加展览会，他穿插在台上政治讲演之

间的情话滋润了爱玛干渴的心。展览会后，狡猾的罗道夫整整拖了六个星期才又出现在爱玛面前——他欲擒故纵。爱玛也曾挣扎，但最终还是投入了他的怀抱。

人常说，恋爱中的女人比男人“酷”，爱玛很快就到了不顾一切（包括她年幼的女儿）的地步，执意要求罗道夫带她私奔。

我们有什么理由埋怨爱玛？怪她执著于幻想，只会在想象的云端飘飘然？抑或她只能把爱藏在心底，而不应付诸行动？这似乎也不见得道德。凡渴望爱情之女子，在此境况下，都可能成为包法利夫人。“女人的爱情是女人生命整个的存在。”（《安娜·卡列尼娜》）她的行为有着自己的逻辑和坚实的心理基础：一、厌恶平淡平庸，渴望超级浪漫的相遇；二、认为“爱情高于一切”，为了爱欲不惜赴汤蹈火；三、在感情上充满了自信和冒险精神。歌德说：“永恒之女性引导我们飞升。”拒绝成为男权婚姻市场的商品，拒绝成为丈夫的奴隶，盲目追求不可企及的情爱之美，是不是一种斧正现实主义男性之平庸的方式呢？然而，由爱玛我们想到安娜·卡列尼娜：在只能依附男性的社会结构中（服侍丈夫，生儿育女）选择反抗，但反抗的形式还是表现为对另一个男人的依附。若想跳出这种无法解脱的缠绕，唯一的方式便是自恋：像那耳喀索斯一样恋上自己水中的倒影，最后投入水中去拥抱它（爱玛临死前便曾要求再照一次镜子）。

爱玛踏上了不归路。水做的女子以为踏上了一条开满鲜花的爱情小径，泥做的男子却只能把她带入泥淖。

爱玛坚决要求私奔并单方面定下日期。对热恋中的爱玛来说，挑战在于让梦幻化为现实，把时即时离的情人变成真实意义上的恒产。越是困难重重她越是一往无前，她深信，自己的魅力足以征服对方，双方的爱情足以解决一切问题。爱情一旦陷入疯狂，任何有理智的人都会丧失思考能力。但男人却更像一个理性动物。罗道夫只想调情，不愿惹火烧身，最后只能像无赖一样逃之夭夭。他厌倦了，决定与爱玛分手。临行前他写给爱玛一封信，并在信纸上洒了两滴水（冒充眼泪）。根据小说所提供的细节，罗道夫是一个风月老手，爱玛可谓遇人不淑。众所周知，基督徒在当时是不可能离婚的。与一个已婚之妇私奔，一个有一定地位的男人一定会踌躇；退一步讲，私奔之后，再弃之，是不是更无赖呢？

她初恋的莱昂会是一个例外吗？爱玛当时并没有想到这一点。她又病了，病得很重。在这一点上爱玛有点像林黛玉，仿佛根本就不属于这个世界，在平庸中无法生存。她痛定思痛，也确实想重新开始生活。浑浑噩噩的包法利医生对爱玛的心病懵然不知，为了让爱玛散心，他带她去鲁昂看戏，凑巧在剧场里遇到了莱昂。分别三年，莱昂已非昨日之莱昂，爱玛也已有过一次红杏出墙的经历，旧情复燃，两人终于圆了旧梦。

爱玛把自己的全部感情都倾注在莱昂身上，沉湎于爱情的快乐之中。她每星期去一次鲁昂同莱昂幽会——借口学钢琴，并与教钢琴的朗珀蕾小姐订立攻守同盟，一次课没上也照付学费。她已不是爱玛，莱昂觉得“她是所有传奇小说里的情人，一切剧本里的女主人公，任何诗集里的泛指的她”。一个在模仿文本人物的过程中丧失个性的存在。她

花费如流水，像个公爵夫人，从服装商人勒合那儿赊购了大量的服饰，并花大价钱在鲁昂的布洛涅旅店房间里建了一座他们的奢靡情宫，债务越积越多，勒合乘机唆使她背着丈夫抵押房产。可这一切，这最后的疯狂，并不能阻止恋情在重复的约会中走向萎缩。她发现自己“并不幸福，从来也没有幸福过。这种对生活的不满足感是从哪里来的？为什么她心灵的寄托，转眼就成了腐朽？……啊！哪里找得到一个刚强的美男子，天生的勇敢，既热情洋溢，又温存体贴，既有诗人的内心，又有天使的外表，能使无情的琴弦奏出多情的琴音，能向青天唱出哀怨动人的乐歌？为什么她就碰不到一个这样的男子？呵！不可能！再说，也不值得追求，到头来一切皆空！一切微笑都掩盖着厌烦的呵欠，一切欢乐下面都隐藏着诅咒，兴高采烈会使人腻味，最甜蜜的吻留在嘴唇上的只是永远不满足的淫欲。”

激情随时间而消退，从浪漫到浪荡，只有一字之差。她“在私情中又尝到了结婚的全部平庸和乏味。”

梦，该醒了。可爱玛就像书中那个多次出现的瞎子，盲视现实。法院的执达员已经上门，要收走他们家所有值钱的东西，用以抵债，这全是她瞒着丈夫欠下的债。爱玛急了，求莱昂，莱昂用谎言稳住她，然后躲得无影无踪；求罗道夫，罗道夫一听说她要借钱，立即变脸为另一个人，回答只有三个字：“我没钱。”当私情危及到男人的社会地位与钱包时，爱情脆弱得如肥皂泡。直到这时爱玛才意识到：爱情只是一场春梦，当利益交关的时候，梦碎了。爱玛的行为同时违反了两条法则，性法则和金钱法则：一、性与名只属于丈夫；二、实现欲望需要付钱。她的自我浪漫畅想，在男权社会所规定的女性合法性生存空间中，只能迎来毁灭的命运。

爱玛吞下了砒霜。临死前，她听见瞎子在歌唱，大叫了一声“瞎子”，然后在痉挛中离去。她的确瞎了眼，相信了小说的呓语，相信了男人的情话、语言的乌托邦。在爱玛死去的时候，“罗道夫为了消磨时间，整天在树林里打猎，晚上回家睡大觉；莱昂在城里也睡得不错。”爱玛的幽灵四处飘荡，依附在许多敏感多情的女人身上。福楼拜说：“就在此刻，同时在二十个村庄里，我可怜的包法利夫人正在忍受苦难，伤心饮泣。”幽灵远涉重洋，于是在中国似乎也能见到形形色色现代版的包法利夫人了。

Table des matières

PREMIÈRE PARTIE	4
I	4
II	15
III	25
IV	32
V	41
VI	45
VII	54
VIII	63
IX	76
DEUXIÈME PARTIE	90
I	90
II	101
III	109
IV	124
V	129
VI	140
VII	155
VIII	165
IX	191

X	203
XI	214
XII	228
XIII	245
XIV	257
XV	269
TROISIÈME PARTIE.....	280
I	280
II	297
III	308
IV	311
V	314
VI	334
VII	353
VIII	369
IX	394
X	403
XI	410
BIOGRAPHIE DE GUSTAVE FLAUBERT.....	423